

N° 2437.

**ALLEMAGNE,
BELGIQUE ET FRANCE**

Accord sur l'amnistie d'évacuation des territoires rhénans, avec procès-verbal de signature, signés à Coblenz, le 5 octobre 1929, et procès-verbal, signé à Wiesbaden, le 24 janvier 1930.

**GERMANY,
BELGIUM AND FRANCE**

Agreement for an Amnesty on the occasion of the Evacuation of the Rhineland, with Protocol of Signature, signed at Coblenz, October 5, 1929, and Protocol, signed at Wiesbaden, January 24, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2437. — ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR L'AMNISTIE D'ÉVACUATION DES TERRITOIRES RHÉNANS. SIGNÉ A COBLENCE, LE 5 OCTOBRE 1929.

N^o 2437. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND, BELGIEN UND FRANKREICH ÜBER DIE AMNESTIE ANLASS DER RÄUMUNG RHEINISCHER GEBIETE. GEZEICHNET IN KOBLENZ AM 5. OKTOBER 1929.

Textes officiels français et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 août 1930.

French and German official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place August 22, 1930.

En exécution des Accords² qui, en vue de l'évacuation des territoires rhénans occupés, ont été conclus à La Haye, le 30 août 1929, par un échange de lettres entre les Représentants de la Belgique et de la France, d'une part, et le Représentant de l'Empire allemand, d'autre part, et qui prévoient une amnistie visant les faits connexes à l'occupation, les délégués soussignés des GOUVERNEMENTS ALLEMAND, BELGE et FRANÇAIS se sont réunis à Coblenz pour arrêter les détails de cette amnistie.

In Ausführung der Abmachungen, die aus Anlass der Räumung der besetzten rheinischen Gebiete² am 30. August 1929 im Haag durch Schriftwechsel zwischen den Vertretern Belgiens und Frankreichs und dem Vertreter des Deutschen Reichs über eine Amnestie für mit der Besetzung in Zusammenhang stehende Handlungen getroffen wurden, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten der DEUTSCHEN, BELGISCHEN und FRANZÖSISCHEN REGIERUNG in Koblenz zusammengetreten, um die Einzelheiten dieser Amnestie festzusetzen.

Conformément aux pouvoirs qu'ils ont reçus à cet effet de leurs gouvernements respectifs, ces délégués sont convenus de ce qui suit :

Auf Grund der ihnen von ihrer Regierung erteilten Ermächtigung haben die Bevollmächtigten folgendes vereinbart :

*Article premier.**Artikel I.*

I. Le Gouvernement allemand, eu égard à l'amnistie accordée à l'article II aux ressortissants allemands par les Gouvernements belge et français accordé amnistie complète pour tous les faits connexes à l'occupation commis, dans les territoires occupés en vertu de l'article 429

I. Mit Rücksicht auf die im Artikel II durch die Belgische und Französische Regierung den deutschen Staatsangehörigen zugestandene Amnestie gewährt die Deutsche Regierung völlige Straffreiheit wegen aller Handlungen, die in den auf Grund des Artikel 429 des Versailler

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1930.

² Vol. CIV, page 473, de ce recueil.

¹ Came into force March 26, 1930.

² Vol. CIV, page 473, of this Series.

du Traité de Versailles, depuis le début et pendant la durée de l'occupation jusqu'à une date qui sera fixée avant la mise en vigueur du présent accord, que ces faits aient été commis pour des raisons politiques, que leur auteur se soit conformé aux ordonnances, instructions, décisions, générales ou spéciales, de la Haute Commission, ou aux ordres des autorités militaires, qu'il ait rendu des services aux diverses autorités d'occupation, ou qu'il ait entretenu des relations avec ces dernières.

Sont exceptés de l'application de ces dispositions, les actes constituant un crime et ayant entraîné la mort.

Les peines déjà purgées et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

2. Le Gouvernement allemand interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris auprès de l'administration judiciaire, pour empêcher que des actes de représailles directes ou indirectes soient exercés à l'encontre de quiconque à l'occasion des faits visés à l'alinéa précédent.

Les autorités allemandes s'emploieront, en équité et par les moyens légaux en leur pouvoir, à éviter que les faits pour lesquels l'amnistie est accordée par les dispositions qui précèdent, soient invoqués à l'encontre de l'intéressé dans un procès ou une procédure quelconque.

Article II.

1. Les Gouvernements français et belge, eu égard à l'amnistie prévue aux dispositions de l'article 1^{er} et dont le bénéfice est assuré par le Gouvernement allemand, accordent amnistie complète aux ressortissants allemands, pour tous les faits commis en territoires occupés, depuis le début de l'occupation jusqu'à une date qui sera fixée avant la mise en vigueur du présent accord, à l'exception des infractions de droit commun.

Les peines déjà purgées, et notamment les amendes et frais judiciaires déjà versés sont considérés comme définitivement réglés.

2. Les ressortissants allemands détenus dans les prisons des territoires occupés, qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés par des juridictions militaires, et qui ne bénéficieraient pas des dispositions qui précèdent, seront remis

Vertrags besetzten Gebieten seit Beginn und während der Dauer der Besetzung bis zu einem vor Inkrafttreten dieses Abkommens zu vereinbarenden Tage im Zusammenhang mit der Besetzung, sei es aus politischen Gründen, sei es dadurch begangen sind, dass der Täter die Verordnungen, Anweisungen oder die allgemeinen oder besonderen Entscheidungen der Interalliierten Rheinlandoberkommission oder die Befehle der Militärbehörden befolgt, den Besatzungsbehörden Dienste geleistet oder Beziehungen zu ihnen unterhalten hat.

Ausgenommen von der Anwendung dieser Bestimmung sind solche Handlungen, die ein Verbrechen mit Todesfolge darstellen.

Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es hierbei sein Bewenden.

2. Die Deutsche Regierung wird alle gesetzlichen Mittel, über die sie verfügt, mit Einschluss derjenigen der Justizverwaltung, anwenden, um zu verhindern, dass rechtswidrige Vergeltungshandlungen, sei es unmittelbarer oder mittelbarer Art, gegen irgend jemand wegen der im vorigen Absatz bezeichneten Handlungen ergriffen werden.

Die deutschen Behörden werden nach billigem Ermessen und mit den ihnen zu Gebote stehenden gesetzlichen Mitteln dahin wirken, dass die Handlungen, für welche durch die vorstehenden Bestimmungen Straffreiheit gewährt wird, den Betreffenden in einem Prozess oder irgendeinem Verfahren nicht entgegeng gehalten werden.

Artikel II.

1. Mit Rücksicht auf die in Artikel I vorgesehene, von der Deutschen Regierung durchzuführende Amnestie gewähren die Französische und die Belgische Regierung allen deutschen Staatsangehörigen völlige Straffreiheit für alle Straftaten, die in den besetzten Gebieten seit dem Beginn der Besetzung bis zu einem vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu vereinbarenden Tage begangen sind, mit Ausnahme der Straftaten des gemeinen Rechts.

Soweit die Strafen vollzogen, insbesondere Geldstrafen oder Gerichtskosten bezahlt sind, behält es dabei sein Bewenden.

2. Die deutschen Staatsangehörigen, die in den Gefängnissen des besetzten Gebietes in Haft sind und von den Militärgerichten verfolgt werden oder verurteilt worden sind, werden — soweit sie nicht die Vergünstigung der vorste-

aux autorités allemandes lorsque l'infraction aura été commise en première ou en seconde zone. Cette remise aura lieu lors de l'évacuation de la seconde zone.

Article III.

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée ultérieurement par entente entre les Parties contractantes.

Fait à Coblenz, en triple expédition, le 5 octobre 1929.

Les représentants du Gouvernement allemand :

Graf ADELMANN.
Dr Wolfgang METTGENBERG.

Les représentants du Gouvernement belge :

E. MATHIEU.
J. DE BREUCK.

Les représentants du Gouvernement français :

Léon NOËL.
Georges MONIER.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

Au moment de signer l'accord sur l'amnistie d'évacuation, les délégués soussignés sont, en outre, tombés d'accord sur les points suivants :

1^o La date de la mise en vigueur de l'accord sur l'amnistie d'évacuation, ainsi que la date visée aux articles I^{er} et II dudit accord et qui ne sera pas antérieure au 1^{er} octobre 1929, seront fixées, dès la ratification allemande, par entente entre les Parties contractantes, sans préjudice des mesures d'exécution qui pourront être prises par les gouvernements intéressés dès la date de sa signature ;

2^o Les questions se rattachant aux infractions qui sont connexes à l'occupation

henden Bestimmungen genießen — den deutschen Behörden übergeben, wenn die Tat in der 1. oder in der 2. Zone begangen ist. Die Übergabe wird bei der Räumung der 2. Zone erfolgen.

Artikel III.

Dieses Abkommen tritt an einem durch Vereinbarung zwischen den vertragschliessenden Parteien festzusetzenden Tage in Kraft.

Geschehen zu Koblenz in dreifacher Urschrift am 5. Oktober 1929.

Die Bevollmächtigten der Deutschen Regierung :

Graf ADELMANN.
Dr. Wolfgang METTGENBERG.

Die Bevollmächtigten der Belgischen Regierung :

E. MATHIEU.
J. DE BREUCK.

Die Bevollmächtigten der Französischen Regierung :

Léon NOËL.
Georges MONIER.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL.

Im Begriff, das Abkommen über die Räumungsamnestie zu unterzeichnen, haben die Bevollmächtigten noch ihr Einverständnis über folgende Punkte festgestellt :

1. Der Tag des Inkrafttretens für das Abkommen über die Räumungsamnestie sowie der in den Artikeln I und II dieses Abkommens erwähnte Tag — der nicht vor dem 1. Oktober 1929 liegen soll — werden nach der deutschen Bestätigung durch Einvernehmen zwischen den vertragschliessenden Parteien festgesetzt, unbeschadet der Ausführungsmassnahmen, die von den beteiligten Regierungen vom Tage der Unterzeichnung ab getroffen werden können.

2. Die Behandlung der mit der Besetzung zusammenhängenden Straffälle, die durch

et qui ne sont pas visées par le présent accord d'amnistie feront l'objet avant la fin de l'évacuation, d'un règlement amiable;

3° Il est également entendu que les dispositions de l'article premier de l'accord sur l'amnistie d'évacuation ne sauraient avoir pour effet de reconnaître aux intéressés une situation de droit privilégiée ;

4° Il est convenu enfin que les dispositions de l'article II, paragraphe premier ne s'appliquent pas aux personnes actuellement détenues pour faits d'espionnage, eu égard aux négociations en cours relatives à des mesures gracieuses.

Fait à Coblenz, en triple expédition le 5 octobre 1929.

Les représentants du Gouvernement allemand :

Graf ADELMANN.
Dr Wolfgang METTGENBERG.

Les représentants du Gouvernement belge :

E. MATHIEU.
J. DE BREUCK.

Les représentants du Gouvernement français :

Léon NOËL.
Georges MONIER.

PROCÈS-VERBAL.

En vertu du paragraphe premier du procès-verbal de signature annexé à l'Accord sur l'amnistie d'évacuation du 5 octobre 1929, les représentants soussignés de l'Empire allemand d'une part et de la Belgique et de la France d'autre part, sont convenus que ledit accord ainsi que le procès-verbal de signature entreront en vigueur à la date de la notification, aux Gouvernements belge et français, de la ratification par l'Allemagne des Accords signés à La Haye le 20 janvier 1930, et que la date prévue

No. 2437

dieses Amnestieabkommen nicht erfasst werden, soll vor Abschluss der Gesamträumung im Wege der Verständigung geregelt werden.

3. Es besteht Einverständnis darüber, das die Bestimmungen im Artikel I des Abkommens über die Räumungsamnestie nicht zur Folge haben können, dass den Beteiligten eine bevorzugte Rechtsstellung eingeräumt wird.

4. Es wird ferner vereinbart, dass die Bestimmungen des Artikels II Absatz Nr. 1 sich nicht auf die zur Zeit wegen Spionage im Gefängnis befindlichen Personen beziehen, und zwar im Hinblick auf die im Gange befindlichen Verhandlungen über Einzelgnadenerweise.

Geschehen zu Koblenz in dreifacher Urschrift am 5. Oktober 1929.

Die Bevollmächtigten der Deutschen Regierung :

Graf ADELMANN.
Dr. Wolfgang METTGENBERG.

Die Bevollmächtigten der Belgischen Regierung :

E. MATHIEU.
J. DE BREUCK.

Die Bevollmächtigten der Französischen Regierung :

Léon NOËL.
Georges MONIER.

PROTOKOLL.

Auf Grund der Nummer 1 des Zeichnungsprotokolls zu dem Abkommen über die Räumungs-Amnestie vom 5. Oktober 1929 haben die unterzeichneten Vertreter des Deutschen Reichs einerseits und Belgiens und Frankreichs andererseits vereinbart, dass jenes Abkommen und das zugehörige Zeichnungsprotokoll an dem Tage in Kraft treten sollen, an welchem der Belgischen und Französischen Regierung die deutsche Bestätigung der Haager Abmachungen vom 20. Januar 1930 mitgeteilt wird, ferner dass

aux articles premier et II de l'Accord sur l'amnistie d'évacuation sera le 20 janvier 1930.

Fait à Wiesbaden, en triple expédition, le 24 janvier 1930.

Le représentant du Gouvernement allemand :

Dr Wolfgang METTGENBERG.

Le représentant du Gouvernement français :

Léon NOËL.

Le représentant du Gouvernement belge :

E. MATHIEU.

der in den Artikeln I und II des Abkommens über die Räumungs-Amnestie vorgesehene Stichtag auf den 20. Januar 1930 festgesetzt wird.

Geschehen in Wiesbaden in dreifacher Urschrift am 24. Januar 1930.

Der Bevollmächtigte der Deutschen Regierung :

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

Der Bevollmächtigte der Französischen Regierung :

Léon NOËL.

Der Bevollmächtigte der Belgischen Regierung :

E. MATHIEU.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2437. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY, BELGIUM AND FRANCE FOR AN AMNESTY ON THE OCCASION OF THE EVACUATION OF THE RHINELAND. SIGNED AT COBLENZ, OCTOBER 5, 1929.

In execution of the Agreements concluded in connection with the evacuation of the occupied territories in the Rhineland on August 30, 1929, at The Hague by exchange of letters between the representatives of Belgium and France, of the one part, and the representative of the German Reich, of the other part, with regard to an amnesty for acts connected with the occupation, the under-mentioned Plenipotentiaries of THE GERMAN, BELGIAN and FRENCH GOVERNMENTS have met at Coblenz with a view to determining the details of the said amnesty.

In conformity with the powers accorded to them by their respective Governments, the Plenipotentiaries have agreed to the following :

Article I.

1. Having regard to the amnesty accorded in Article II by the Belgian and French Governments to German nationals, the German Government accords complete immunity from penalties for all acts committed in connection with the occupation in the territory occupied in

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

virtue of Article 429 of the Treaty of Versailles, from the beginning and during the continuance of such occupation down to a date to be fixed by agreement before the coming into force of this Agreement, whether the said acts were committed for political reasons, or by reason of compliance by the author with the ordinances, instructions or general or particular decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission or orders of the military authorities, or in connection with services rendered to the occupying authorities or relations maintained with the same.

This provision shall not apply to acts constituting crimes and involving loss of life.

Cases where penalties have been already exacted, and in particular where money fines or judicial costs have been paid, shall be considered to have been finally settled.

2. The German Government will make use of all the legal resources at its command, including judicial proceedings, to prevent illegal reprisals, direct or indirect, being taken against any person in connection with the acts specified in the previous paragraph.

The German authorities will use their efforts in accordance with a spirit of equity and with the legal means at their disposal to prevent acts, for which immunity is accorded by the preceding provisions, from being used in any suit or other proceedings against the parties concerned.

Article II.

1. Having regard to the amnesty to be accorded by the German Government, as provided in Article I, the French and Belgian Governments accord complete immunity from penalties to all German nationals for all punishable offences committed in the occupied territories from the beginning and during the continuance of such occupation down to a date to be fixed by agreement before the coming into force of this Agreement, with the exception of offences against the ordinary law.

Cases where penalties have been already exacted, and in particular where money fines or judicial costs have been paid, shall be considered to have been definitely settled.

2. German nationals who, being in confinement in prisons in the occupied territory, are under prosecution or sentence by military courts and do not come under the benefit of the preceding provisions, shall be handed over to the German authorities in cases where the act was committed in the First or Second Zone. The handing over will take place on the evacuation of the Second Zone.

Article III.

This Agreement will come in force on a date to be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Done at Coblenz in triplicate on October 5, 1929.

The representatives of the German Government :

Graf ADELMANN.

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

The representatives of the Belgian Government :

E. MATHIEU.

J. DE BREUCK.

The representatives of the French Government :

Léon NOËL.

Georges MONIER.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Agreement with regard to the Evacuation Amnesty, the undersigned representatives have further established their agreement as to the following points :

(1) The date of the coming into force of the Agreement with regard to the Evacuation Amnesty, and the date referred to in Articles I and II of that Agreement (which date shall not be earlier than October 1, 1929), shall be determined after ratification by Germany by agreement between the Contracting Parties, without prejudice to such executory measures as may be taken by the Governments concerned after the date of signature.

(2) The treatment of offences connected with the occupation which are not covered by this Amnesty Agreement shall be settled before the completion of the evacuation by way of amicable agreement.

(3) It is agreed that the effect of the provisions in Article I of the Agreement with regard to the Evacuation Amnesty cannot be such as to give the persons concerned a privileged position at law.

(4) It is further agreed that the provisions of Article II, paragraph 1, shall not apply to persons at present under detention for espionage, having regard to the negotiations proceeding with regard to free pardons of the individuals concerned.

Done at Coblenz in triplicate on October 5, 1929.

The representatives of the German Government :

Graf ADELMANN.

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

The representatives of the Belgian Government :

E. MATHIEU.

J. DE BREUCK.

The representatives of the French Government :

Léon NOËL.

Georges MONIER.

PROTOCOL.

In accordance with paragraph 1 of the Protocol of Signature attached to the Agreement on the Evacuation Amnesty of October 5, 1929, the undersigned representatives of the German Reich, of the one part, and of Belgium and France, of the other part, have agreed that the said Agreement and the Protocol of Signature shall come into force on the date on which the Belgian and French Governments are notified that Germany has ratified the Hague Agreements of January 20, 1930, and further have agreed that the date to be fixed under Articles I and II of the Agreement with regard to the Evacuation Amnesty shall be January 20, 1930.

Done at Wiesbaden in triplicate January 24, 1930.

The representative of the German Government :

Dr. Wolfgang METTGENBERG.

The representative of the French Government :

Léon NOËL.

The representative of the Belgian Government :

E. MATHIEU.